

НАСКОЛЬКО ЛИНГВОСПЕЦИФИЧЕН СОЮЗ *ХОТЯ?*

Ольга Инькова & Виталий Нуриев

Семантика *хотя*:

существующие описания и некоторые уточнения

- обширная литература: см., например, В. Апресян 2006, 2015, Богомолова 1955, Гречишникова 1971, Иорданская 1992, 2007, Николаева, Фужерон 1999, Печенкина 1976, Прияткина 1968, Санников 2008, Теремова 1986, Урысон 2002, 2003, 2011 и др.
- лексикографические описания, в частности, в словарях служебных языковых единиц (например, Бурцева 2010, Ефремова 2004)

- выделяются два основных значения: уступительное (1) и противительное (2)
 - 1) Глядя на других, Илья Ильич и сам перепугался, *хотя* и он и все прочие знали, что начальник ограничится замечанием. [И. А. Гончаров. Обломов (1859)]
 - 2) Обломов был проще Штольца и добрее его, *хотя* не смешил ее так или смешил собой и так легко прощал насмешки. [И. А. Гончаров. Обломов (1859)]

В (1) ситуация q = *все знали, что начальник ограничится замечанием* сопровождается, как правило, ситуацией $\text{не-}p$ = *пугаться не надо*. Отношения между $\text{не-}p$ и q можно, следовательно, подвести под некоторую закономерность, которую нарушает реализация p = *Илья Ильич и сам перепугался*.

В (2) p и q – две характеристики одного человека, между p и q нет онтологического противоречия.

- В РГ-80 (§ 3054), а также в работе (В. Апресян 2010) *хотя* уступительное и *хотя* противительное считаются двумя лексемами, семантически никак не связанными между собой.
- В пользу этого в РГ-80 приводятся примеры, в которых нельзя заменить *но* на *хотя*:
 - 3) а. Прости меня, *но* ты живешь отсталыми представлениями о природе авторства (П. Крон);
б. Мне могут не поверить, *но* бывают случаи, когда, даря свои книги, авторы, мягко говоря, намекают: не пора ли, мол, и на меня написать пародию. (газ.)
 - 4) Она несла в руках отвратительные, тревожные желтые цветы. Черт их знает, как их зовут, *но* они первые почему-то появляются в Москве (Булг.); То ли память о молодости цепка, то ли ход мыслей такой, *но* всякий раз размышления о жизни приводят в село. (Шукш.)

- *Но* – показатель отношения "вопреки ожидаемому":
 - на пропозициональном уровне (Петя простудился, *но* пошел на работу)
 - на уровне речевого акта
 - ✓ условия успешности
Прости меня, *но* ты живешь отсталыми представлениями о природе авторства (П. Крон)
 - ✓ постулаты речевого общения
Мне могут не поверить, *но* бывают случаи, когда, даря свои книги, авторы, мягко говоря, намекают: не пора ли, мол, и на меня написать пародию

Схожие употребления у *хотя*

- в уступительном значении
 - 5) – Белорус не годится. Белорусов навалом. Узбека мне давай, или, на худой конец, эстонца... *Хотя* нет, погоди, эстонец вроде бы есть... [Сергей Довлатов. Чемодан (1986)]
- в противительном значении: «поправка» (Морковкин 1997), «ограничение» (БАС), «оговорка» (В. Апресян 2006)
 - 6) Вглядываясь, вдумываясь в свой быт и все более и более обживаясь в нем, он наконец решил, что ему некуда больше идти, нечего искать, что идеал его жизни осуществился, *хотя* без поэзии <...>. [И.А. Гончаров. Обломов. (1848-1859)]

Возможности замены *но* на *хотя*

- При отсутствии логической зависимости между p и q возможно, но невозможно изменить порядок следования p и q
- 7) Балабанову удалось понять то, чего не понял Бодров. *Но* страшно неровная картина. (*МК-бульвар*, пример из Инькова-Манзотти 2001: 175)
- Балабанову удалось понять то, чего не понял Бодров. *Хотя* страшно неровная картина.
- ?? *Хотя* страшно неровная картина, Балабанову удалось понять то, чего не понял Бодров.

Возможности замены *но* на *хотя*

- При наличии логической зависимости – две конфигурации
 - "косвенная зависимость": противопоставление между p и q устанавливается не напрямую, а через имплицитные звенья r и $\text{не-}r$: $p \rightarrow r$ **но** $q \rightarrow \text{не-}r$
- 8) Известно, что жизнь Ивана Грозного унесла комета. Царь-чудовище хотел казнить астрологов, предсказавших по ней день его смерти, *но* не успел. Умер. (*Новые Известия*, пример из Инькова-Манзотти 2001: 185)

****хотя***

Возможности замены *но* на *хотя*

- "прямая" зависимость:

вывод не-*r* совпадает с $q: p \rightarrow r$ **НО** q (= не-*r*)

- 9) Они говорят о нём, болване, портаче, а потом не только о нём, <...> затем уже совсем о других, о таких, о которых говорить не полагается, *но* они *всё равно* говорят. [Ю. О. Домбровский. Факультет ненужных вещей, часть 2 (1978)]

хотя возможно, но структуры высказываний "зеркальны"

Возможности замены *но* на *хотя*

p *хотя* q ($q \rightarrow \text{не-}p$)

$p \rightarrow r$ *но* q ($q = \text{не-}r$), т.е. $p \rightarrow \text{не-}q$ *но* q

Они об этом все время говорят, *хотя* об этом говорить не принято.

Об этом говорить не принято, *но* они все время об этом говорят.

Вывод: если на пропозициональном уровне уступительное значение у *но* возникает при усилении логической связи между p и q , то противительное значение *хотя* развивается в тех случаях, когда логическая связь между p и q ослабевает, и они воспринимаются как разнонаправленные аргументы.

Сопоставительный анализ

Проанализирован **261 случай** употребления одиночного *хотя* в функции коннектора, аннотированный в НБД.

Распределение по значениям:

- уступительное пропозициональное – **212 случаев** (81,2%),
- уступительное иллокутивное – **22 случая** (8,4%),
- противительное пропозициональное – **12 случаев** (4,6%),
- противительное иллокутивное – **15 случаев** (5,7%).

Уступительные пропозициональные ЛСО

- 10) Я тотчас узнал его, **хотя** он весь закутался в темный плащ и шляпу надвинул на лицо. [И.С. Тургенев. Первая любовь. (1860)]
Bien qu'il fût entièrement enveloppé dans un manteau noir et eût enfoncé son chapeau sur les yeux je le reconnus immédiatement
[Trad. par M.-R. Hoffman. (1974)]
- 11) Женя, **хотя** не собиралась делать этого, рассказала Лимонову о своих делах с пропиской. [В.С. Гроссман. Жизнь и судьба. (1959)]
Bien qu'elle n'eût pas l'intention de le faire, elle raconta toute son histoire à Limonov. [Trad. par A. Berelowitch. (1980)]

Модели перевода (уступительные пропозициональные ЛСО)

- *bien que* (50,4%);
- нулевой эквивалент (9,3%):

12) Ей всегда казалось, что он лучше всех в семье понимает ее, **хотя** он мало говорил о ней. [Л.Н.Толстой. Анна Каренина (1873-1877)]

Il lui semblait toujours que de toute la famille nul ne la comprenait mieux que son père. [Trad. par H. Mongault. (1952)]

13) Оба смеемся, **хотя** не говорим ничего смешного. [А.П. Чехов. Скучная история. (1889)]

Nous rions tous deux, *sans* avoir rien dit de drôle. [Trad. par E. Parayre. (1960)]

Модели перевода (уступительные пропозициональные ЛСО)

- языковые единицы, выражающие уступительные ЛСО:
même si, malgré, quoique, encore que, nonobstant, quelque... que, si... n'en... pas moins (около 16%);
- языковые единицы, выражающие ЛСО «вопреки ожиданиям»:
pourtant, cependant, mais (13,72%);
- глагольные конструкции типа *ne pas empêcher, avoir beau* и глагольные формы с уступительным значением (деепричастие) (7,48%);
- показатель сопоставительного ЛСО *alors que* (3,1%);

14) И выбрался через окно. **Хотя** вполне мог пройти через дверь.
[С.Д. Довлатов. Чемодан. (1986)]
Et il enjamba la fenêtre. **Alors qu'**il aurait pu sortir par la porte.
[Trad. par J. Michaut-Paternò. (2001)]

Уступительные иллокутивные ЛСО

- 15) А коли дома читать будешь, **хотя** на это надежды мало, в тетрадочку конспектируй... [Аркадий Вайнер, Георгий Вайнер. Эра милосердия. (1975)]
Si, toutefois, tu parviens à les lire chez toi, ce dont je doute fort, tu devras en faire le résumé dans un cahier...
[Переводчик неизвестен. (2005)]

Уступительные иллокутивные ЛСО

- 16) – Как хорошо, – **хотя** ничего хорошего в дранке, висевшей с потолка, в куче штукатурки в углу, в безобразной трубе не было. [В.С. Гроссман. Жизнь и судьба. (1960)]
«C'est bien!» **bien qu'**il n'y eût rien de bien ni dans le tuyau de cheminée difforme, ni dans les débris qui pendaient du plafond, ni dans le tas de plâtre dans un coin. [Trad. par A. Berelowitch. (1980)]
- 17) – Раз живой, то, значит, порядок, – давясь пылью, кашляя и отхаркивая, сказал он, **хотя** порядка было не так уж много. [В.С. Гроссман. Жизнь и судьба. (1960)]
– Alors, tout va bien, dit-il en toussant et crachant, **bien que** les choses n'allassent pas si bien que cela. [Trad. par A. Berelowitch. (1980)]

Модели перевода (уступительные иллокутивные ЛСО)

- *quoique* (26,67%);
- *bien que* (20%);
- *d'ailleurs* (13,3%);
- нулевой эквивалент (6,67%);
- другие модели перевода (33,33%).

Модели перевода (противительные пропозициональные ЛСО)

- *bien que* (27,27%);
- показатели ЛСО «вопреки ожиданиям» *cependant* и *mais* (36,4%):

18) Так прошел сентябрь, наступила осень. **Хотя** на газонах еще зеленела трава и днем было жарко, как в мае... [С.Д. Довлатов. Иностранка. (1986)]

Ainsi passa septembre, l'automne arriva. **Cependant** l'herbe des pelouses était encore verte et dans la journée il faisait aussi chaud qu'en mai... [Trad. par J. Michaut-Paternò. (2001)]

- другие модели перевода *ceci dit, et, même si*, в том числе нулевой эквивалент (36,33%).

Модели перевода (противительные иллокутивные ЛСО)

- ***bien que*** (43%):

19) <...> идеал его жизни осуществился, ***хотя*** без поэзии <...>. [И.А. Гончаров. Обломов. (1848-1859)]
<...> l'idéal de sa vie s'était réalisé, ***bien que*** ce fût sans poésie <...>
[Trad. par L. Jurgenson. (1988)]

- ***mais*** (28,6%) и ***quoique*** (14,3%):

20) Буран еще продолжался, ***хотя*** с меньшей силой. [А.С. Пушкин. Капитанская дочка. (1836)]
Le bourane durait encore, ***mais*** avec une moindre violence. [Trad. par L. Viardot (1853)]

Модели перевода (противительные иллокутивные ЛСО)

21) Это будет исповедь, как Голядкин, **хотя** в другом тоне и роде
[М.М. Бахтин. Проблемы поэтики Достоевского (1963)]
Ce sera une confession, comme Goliadkine, **quoique** dans un autre
genre et un autre ton [Trad. par Kolitcheff. (1970)]

- **единичные эквиваленты (14,1%).**

Таблица 1.

Лингвоспецифичность *хотя*: показатели НБД

| Коннектор | Всего | Нулевой эквивалент | Дивергентный перевод | Модели перевода | Рейтинг моделей перевода |
|---------------|-------|--------------------|----------------------|-----------------|--------------------------|
| вообще | 163 | 29 (17,79%) | 11 (6,75%) | 52 | 1,90 |
| хотя | 261 | 23 (8,8%) | 15 (5,8%) | 33 | 0,89 |
| короче | 58 | 3 (5,17%) | 2 (3,45%) | 4 | 0,29 |

Таблица 2.

Лингвоспецифичность *хотя*: распределение по значениям

| ЛСО | Всего | Нулевой эквивалент | Дивергентный перевод | Модели перевода | Рейтинг моделей перевода |
|----------------------------------|-------|--------------------|----------------------|-----------------|--------------------------|
| уступительные пропозициональные | 212 | 20 (9,43%) | 9 (4,25%) | 25 | 0,77 |
| уступительные иллокутивные | 22 | 1 (4,55%) | 1 (4,55%) | 9 | 1,21 |
| противительные пропозициональные | 12 | 2 (16,67%) | 0 (0%) | 7 | 1,39 |
| противительные иллокутивные | 15 | 0 (0%) | 5 (33,33%) | 11 | 1,89 |

Благодарим за внимание!

Рейтинг моделей перевода: формула расчета

При линейном приросте МП можно было бы сделать оценку, которую мы видим в Таблице 1.

| РР | Число МЭ | Число МП | Число МП на 100 МЭ при линейном приросте |
|-------------------|----------|----------|--|
| РР К ₁ | 300 | 100 | 33,3 |
| РР К ₂ | 50 | 20 | 40 |

Рейтинг моделей перевода: формула расчета

Пусть R_i – мера лингвоспецифичности некоторой РР коннектора K_i , n_i – число ее МП, зафиксированных в кросслингвистической базе данных, m_i – число МЭ, в процессе формирования которых обнаружены МП в количестве n_i . Тогда:

$$n_i = R_i * (m_i)^{0,65}$$

$R_i = n_i / (m_i)^{0,65}$, где $i = 1, \dots, L$ (общее число РР в кросслингвистической базе данных)

Рейтинг моделей перевода: формула расчета

| РР | Число МЭ | Число МП | Рейтинг МП (значения $R_i, i=1, 2$) | Сколько МП приходится на 100 МЭ |
|----------|----------|----------|---|------------------------------------|
| РР K_1 | 300 | 100 | 2,45 | 49,0 |
| РР K_2 | 50 | 20 | 1,57 | 31,4 |